
Oxford–Duden German Dictionary

German–English • English–German

Edited by
the Dudenredaktion
and the German Section of
the Oxford University Press
Dictionary Department

Chief Editors
W. Scholze-Stubenrecht • J. B. Sykes

Third Edition edited by
M. Clark • O. Thyen

① Geschwindigkeiten

In Großbritannien und den USA werden Geschwindigkeiten im Straßenverkehr sowie im Schienenverkehr und im Luftverkehr noch meist in Meilen in der Stunde (**miles per hour** oder **miles an hour, mph**) gemessen.

100 km/h = 62,14 Meilen in der Stunde

Aber immer öfter werden diese Geschwindigkeiten auch als Kilometer in der Stunde (**kilometres od. (amerik.) kilometers per hour, kph**) angegeben.

Das britische Tempolimit in geschlossenen Ortschaften liegt bei 30 Meilen in der Stunde (ungefähr 50 km/h). Andere Grenzen liegen bei 40 (≈ 65 km/h), 50 (= 80 km/h), 60 (≈ 100 km/h), und auf der Autobahn 70 Meilen in der Stunde (≈ 110 km/h).

Wie schnell od. Mit welcher Geschwindigkeit fuhr der Wagen?

= How fast was the car going?, What speed was the car doing?

Der Wagen fuhr mit 120 Stundenkilometern
≈ The car was going at od. doing 75 [miles an hour]

Sie fuhr mit Vollgas/mit

Höchstgeschwindigkeit

= She was driving flat out/at full speed

Das Auto fährt 200 Kilometer Spitze

≈ The car will do 125 [miles an hour] flat out, The car's top speed is 125 [miles an hour]

Du hast das Tempolimit überschritten

= You were exceeding the speed limit

Sie rasten dahin/fuhren in rasendem Tempo

= They were tearing along/going at a crazy speed

Wir mussten im Kriechtempo fahren

= We had to go at a crawl od. were reduced to a crawl

Lichtgeschwindigkeit, Schallgeschwindigkeit

Die Schallgeschwindigkeit beträgt 330 Meter pro Sekunde

= The speed of sound is 330 metres per second (m/s)

die Schallmauer durchbrechen

= break the sound barrier

Die Lichtgeschwindigkeit beträgt 300 000 Kilometer pro Sekunde

= The speed of light is 186,300 miles per second

mit Lichtgeschwindigkeit

= at the speed of light

Gesellin die; ~, ~nen journeyman; journeywoman (rare)

Gesellschaft die; ~, ~nen ① society; **eine geschlossene** ~: a closed community or society; **die ~ verändern** change society; ~ **bekommen** get company; **in schlechte ~ geraten** get into bad company; **jmdm. ~ leisten** keep sb. company; **die Damen der ~: society ladies; zur ~ gehören** belong to society; **jmdm. in die ~ einführen** introduce sb. into society; **die ~ Jesu** (kath. Rel.) the Society of Jesus; **zur ~: to be sociable; sich in guter ~ befinden** (fig. scherzh.) be in good company ② (Veranstaltung) party; **eine ~ geben** give a party; **eine geschlossene ~: a private function or party** ③ (Kreis von Menschen) group of people; crowd; (abwertend) crew; lot (coll.) ④ (Wirtschaft) company; ~ **mit beschränkter Haftung** limited liability company

Gesellschafter der; ~s, ~ ① (Unterhalter) **ein glänzender ~: a brilliant conversationalist; ein guter ~ sein** be good company ② (verhüll.: Callboy) [male] escort (euphem.) ③ (Wirtsch.) partner; (Teilhaber) shareholder; **stiller ~: sleeping partner; silent partner** (Amer.)

Gesellschafterin die; ~, ~nen ① [lady] companion ② (verhüll.: Callgirl) escort (euphem.) ③ (Wirtsch.) partner; (Teilhaber) shareholder

gesellschaftlich

① Adj. ① social; **die ~en Verhältnisse** social conditions ② (Soziol.) society; **die ~e Produktion** production by society; ~es **Eigentum an etw. (Dat.)** social ownership of sth. ③ (DDR) (work etc.) in the service of the community

② adv. ① socially; **sich ~ unmöglich machen** put oneself beyond the pale of society ② (DDR) ~ **nützliche Tätigkeit** socially useful activity; ~ **aktiv sein od. sich ~ betätigen** be actively involved in service to the community

gesellschafts-, Gesellschafts-: ~abend der social evening; ~**anzug** der dress suit; ~**dame** die (veralt.) ▶ **Gesellschafterin** 1; ~**fähig** Adj. (auch fig.) socially acceptable; ~**feindlich** Adj. anti-social; ~**form** die form of society; social system; ~**formation** die (Soziol.) social system; ~**kapital** das (Wirtsch.) capital of a/the company; ~**klasse** die social class; ~**kritik** die social criticism; ~**kritiker** der; ~**kritikerin** die critic of society; ~**kritisch** Adj. critical of society postpos.; **die ~kritischen Elemente bei Fontane** the elements of social criticism in Fontane; ② adv. **etw. ~kritisch interpretieren** interpret sth. from the point of view of social criticism; ~**lehre** die (veralt.) sociology; (Schulfach) social studies pl., no art.; ~**ordnung** die social order; ~**politik** die social policy; ~**politisch** Adj. socio-political; ② adv. socio-politically; ~**raum** der function room; (auf Schiffen) saloon; ~**reise** die group tour; ~**roman** der social novel; ~**schicht** die stratum of society; ~**spiel** das parlour or party game; ~**struktur** die structure of society; **die japanische ~struktur** the structure of Japanese society; ~**stück** das ① (Theater) comedy of manners; ② (Malerei) genre painting; ~**system** das social system; ~**tanz** der ballroom dance; (das Tanzen) ballroom dancing; ~**vertrag** der ① (Philos.) social contract; ② (Rechtsw.) memorandum or articles of association; ~**wissenschaften** Pl. social sciences; ~**wissenschaftlich** Adj. sociological (studies, analyses); ~**wissenschaftliche Fächer** social-science subjects

gessen /gə'zɛsn̩/ 2. Part. v. **sitzen**

Gesetz /gə'zɛts/ das; ~es, ~e ① law; (geschrieben) statute; **ein ~ verabschieden/einbringen** pass/introduce a bill; [zum] ~ **werden** become law; **vor dem ~: in** [in the eyes of the] law; **das ~ der Serie** the expectation that future events will continue the pattern of past ones; **das ~ des Handelns** the need or necessity to act; **das ~ des Handelns an sich reißen** seize the initiative; **etw. hat seine eigenen ~e** (fig.) sth. is a law unto itself ② (Regel) rule; law; **jmdm. höchstes ~ sein** be sb.'s golden rule; s. auch **aufheben** 3; **einhalten** A

geschweift

① 2. Part. v. **schweifen**

② Adj. (gebogen) curved; ~e **Klammern** (Druckw.) braces

geschweige Konj. ~ [denn] let alone; never mind

geschwiegen 2. Part. v. **schweigen**

geschwind /gə'ʃvɪnt/ (bes. südd.)

① Adj. swift; quick

② adv. swiftly; quickly; ~! be quick!; **ich laufe ~ zum Kaufmann** I'm just dashing to the grocer's

Geschwindigkeit die; ~, ~en ▶ ① S. 310 speed; **mit großer/hoher ~: at great/high speed; mit einer ~ von 50 km/h** at a speed of 50 kmh; **überhöhte ~: excessive speed; die ~ erhöhen/drosseln od. verringern** increase/reduce speed; speed up/slow down; **Europa der verschiedenen/der zwei ~en** (Politik) multi-speed/two-speed Europe

Geschwindigkeits-: ~abfall der loss of speed; drop in speed; ~**begrenzung** die, ~**beschränkung** die speed limit; **die ~beschränkung nicht beachten** exceed the speed limit; ~**kontrolle** die speed check; ~**messer** der; ~s, ~: speedometer; ~**überschreitung** die exceeding the speed limit no art.; speeding; ~**zunahme** die increase in speed; increase in velocity (Phys.)

Geschwirr das; ~s (von Pfeilen) whizzing; (von Insekten) buzzing

Geschwister /gə'ʃvɪstə/ das; ~s, ~ ① Pl. brothers and sisters; **Hans und Maria sind ~: Hans and Maria are brother and sister** ② (bes. Biol., Psych.) sibling

Geschwister-kind das (veralt.) ① (Neffe/Nichte) nephew/niece ② (Cousin/Cousine) cousin

geschwisterlich

① Adj. brotherly/sisterly (affection, love)

② adv. **das Geld ~ teilen** divide the money fairly among everybody

Geschwister-: ~liebe die ① brotherly/sisterly love or affection; ② (Inzest) love affair between a brother and [a] sister; ~**paar** das brother and sister; **zwei ~paare** two sets of brother and sister

geschwollen

① 2. Part. v. **schwellen**

② Adj. ① swollen ② (fig. abwertend) pompous; bombastic

③ adv. pompously; bombastically

geschwommen /gə'ʃvʊmən/ 2. Part. v. **schwimmen**

geschworen

① 2. Part. v. **schwören**

② Adj. in **ein ~er Feind od. Gegner von etw. sein** be a sworn enemy of sth.

Geschworene, (österr.): Geschworne der/die; adj. Dekl. juror; **die ~n** the jury

Geschworenen-: ~bank jury box; (fig.) jury; ~**gericht** das ▶ **Schwurgericht**

Geschwulst /gə'ʃvʊlst/ die; ~, **Geschwülste** /gə'ʃvʏlstə/ tumour

geschwunden 2. Part. v. **schwinden**

geschwungen

① 2. Part. v. **schwingen**

② Adj. curved

Geschwür /gə'ʃvʏr/ das; ~s, ~e ▶ ① S. 439

ulcer; (Furunkel) boil; (fig.) running sore

Ges-Dur das (Musik) G major; s. auch **C-Dur**

gesehen /gə'zɛ:ən/ 2. Part. v. **sehen**

Geselchte /gə'zɛlçtə/ das; adj. Dekl. (südd., österr.) smoked meat

Gesell /gə'zɛl/ der; ~en, ~nen (veralt.), **Geselle** /gə'zɛlə/ der; ~n, ~n ① journeyman ② (Kerl) fellow

-geselle der: **Tischler-/Fleischer-~: journeyman-carpenter/butcher**

gesellen refl. V. **sich zu jmdm. ~: join sb.;** (fig. hinzukommen) **dazu gesellen sich noch Krankheit und finanzielle Unsicherheit** together with this came illness and financial insecurity

Gesellen-: ~brief der journeyman's diploma or certificate; ~**prüfung** die examination to become a journeyman; apprentice's final examination; ~**stück** das: piece of work produced by an apprentice in order to qualify as a journeyman

gesellig

① Adj. ① sociable; gregarious; **ein ~er Abend/ ~es Beisammensein** a convivial or sociable evening/a friendly get-together ② (Biol.) gregarious

② adv. ~ **leben** live gregariously; be gregarious; ~ **zusammensitzen** sit [together] and chat [sociably]

Geselligkeit die; ~, ~en ① (Umgang) **die ~ lieben** enjoy [good] company ② (geselliger Abend) social gathering

g

Schwärmerin die; ~, ~nen ▶ **Schwärmer** 1

schwärmerisch

A Adj. rapturous (enthusiasm, admiration, letter, etc.); effusive (person, language); (begeistert) wildly enthusiastic

B adv. rapturously; (speak) effusively

Schwärm-geist der 1 woolly-headed enthusiast 2 (hist.) adventist

Schwarte /'ʃvartə/ die; ~, ~n 1 (Speck~) rind; (Haut~) skin 2 (ugs. abwertend: dickes Buch)

[dicke] ~: thick or weighty tome 3 (salopp: menschliche Haut) skin; hide (joc.); **arbeiten, dass die ~ kracht** (salopp) work one's fingers to the bone; work until one drops 4 (Jägerspr.: Tierhaut) skin; hide 5 (Brett mit Rinde) slab

Schwärten-magen der (Kochk.) brawn

schwarz /'ʃvartʃ/; **schwärzer** /'ʃvɛrtʃɐ/, **schwärzest...** /'ʃvɛrtʃɛst.../

A Adj. 1 black; Black (person); filthy-[black] (hands, fingernails, etc.); ~ **wie die Nacht/wie Ebenholz** as black as pitch/jet-black; **mir wurde ~ vor den Augen** everything went black; **der Kaffee/Tee ist mir zu ~:** the coffee/tea is too strong for me; **der Kuchen ist schon ganz ~:** the cake is quite burnt 2 (fig.) **der ~e Erdteil od. Kontinent** the Dark Continent; **die ~e Rasse** the Blacks pl.; ~e **Blattern od. Pocken** smallpox sing.; **das ~e Schaf sein** be the black sheep; ~e **Liste** blacklist; ~e **Messe** Black Mass; ~e **Gedanken** black or dismal thoughts; **das habe ich ~ auf weiß** I've got it in black and white or in writing; **das kann ich dir ~ auf weiß geben** you can take that from me; **er kann warten, bis er ~ wird** (ugs.) he can wait till the cows come home (coll.); ~ **werden** (Skat ugs.) lose every trick; get whitewashed (coll.); ~ **von Menschen** packed with people; **die ~e Kunst** [the art of] printing; (Magie) the black art; (Kartenspiel) ~er **Peter** ≈ old maid (with a black cat card instead of an old maid); **etw. ~ malen** paint a black or gloomy picture of sth.; **vielleicht male ich zu ~:** perhaps I'm painting too black a picture; ~ **sehen** look on the black side; be pessimistic; **für jmdn./etw. ~ sehen** be pessimistic about sb./sth.; **er sieht/malt alles ~ in ~:** he is deeply pessimistic about everything/paints a black picture of everything; **der ~e Tod** (geh.) the Black Death; **das Schwarze Meer** the Black Sea; s. auch **Mann 1**; **Schwarz**; **schwarzsehen** 3 (illegal) illicit, shady (deal, exchange, etc.); **eine ~e Kasse führen** run a separate account for underhand purposes; **der ~e Markt** the black market 4 (ugs.: katholisch) Catholic 5 (ugs.: christdemokratisch) Christian Democrat

B adv. 1 (write, underline, etc.) in black; ~ **gestreift/gemustert** with black stripes/a black pattern; ~ **gerändert** black-edged; edged in black postpos.; dark-rimmed (eyes) 2 (illegal) illegally; illicitly; **etw. ~ kaufen/verkaufen** buy/sell sth. illegally or on the black market; ~ **Straßenbahn fahren** go on the tram (Brit.) or (Amer.) streetcar without paying; **die Arbeiten lassen wir ~ machen** we're going to get the work done by a moonlighter (coll.) 3 (ugs.: christdemokratisch) (vote) Christian Democrat; (ruled) by the Christian Democrats

Schwarz das; ~[es], ~: black; in ~ **gehen, ~ tragen** wear black; **aus ~ Weiß machen [wollen]** (ugs.) [try to] argue that black is white

schwarz-, Schwarz-: ~**afrika** (das) Black Africa; ~**arbeit** die work done on the side (and not declared for tax); (abends) moonlighting (coll.); ~**arbeiten** itr. V. do work on the side (not declared for tax); (abends) moonlight (coll.); ~**arbeiter** der, ~**arbeiterin** die person who does work on the side; (abends) moonlighter (coll.); ~**äugig** Adj. black-eyed; ~**bär** der black bear; ~**beere** die (südd., österr.) bilberry; ~**braun** Adj. blackish-brown; ~**brenner** der, ~**brennerin** die illicit distiller; moonshiner (Amer.); ~**brot** das black bread; **ein [Laib] ~brot** a loaf of black bread; ~**bunt** Adj. (Landw.) black pied, Frisian (cattle); ~**drossel** die blackbird

Schwarze 1 der; Adj. Dekl. 1 (Neger) Black; (Dunkelhaariger) dark-haired man/boy 2 (österr.: Kaffee) black coffee 3 (ugs.: Konservativer) Conservative

Schwarze 2 die; Adj. Dekl. 1 (Negerin) Black [woman/girl]; (Dunkelhaarige) dark haired woman/girl 2 (ugs.: Konservative) Conservative

Schwarze 3 das; Adj. Dekl. 1 (der Zielscheibe) bull's eye; **ins ~ treffen** hit the bull's eye; (fig.) hit the nail on the head 2 **er gönnt ihr nicht das ~ unter den Nägeln** (ugs.) he begrudges her everything 3 **ihr kleines ~s** her plain black dress; her little black number (coll.)

Schwärze /'ʃvɛrtʃə/ die; ~, ~n 1 (Dunkelheit) blackness 2 (Farbstoff) black [dye]

schwärzen tr. V. blacken; black out (words)

schwarz-, Schwarz-: ~**fahren** unr. itr. V. mit sein travel without a ticket or without paying; dodge paying the fare; ~**fahrer** der, ~**fahrerin** die fare dodger; **er ist ~fahrer** he's a fare dodger; ~**gerändert** ▶ **schwarz B 1**; ~**haarig** Adj. black-haired; ~**handel** der black market (mit in); (Tätigkeit) black marketeering (mit in); ~**händler** der, ~**händlerin** die black marketeer; (mit Eintrittskarten) tout; ~**hören** itr. V. (Radio) use a radio without [having] a licence; dodge paying one's radio licence fee; ~**hörer** der, ~**hörerin** die (Radio) radio user without a licence; radio licence dodger; ~**kittel** der 1 (scherzh.: Wildschwein) wild boar; 2 (abwertend: Geistlicher) [Catholic] priest

schwarzlich Adj. blackish

schwarz-, Schwarz-: ~**malen**

▶ **schwarz A 2**; ~**malerei** die pessimism; gloominess; **hör auf mit dieser ewigen ~malerei!** stop always painting things so black; ~**markt** der black market; ~**markt-preis** der black-market price; ~**pulver** das black powder; ~**rot-golden**, ~**rot-golden** Adj. black, red, and gold; ~**schlachten** 1 itr. V. slaughter animals illegally; 2 tr. V. slaughter (animal) illegally; ~**sehen** unr. itr. V. (Ferns.) watch television without a licence; s. auch **schwarz A 2**; ~**seher** der, ~**seherin** die 1 (ugs.) pessimist; 2 (Ferns.) [television] licence dodger; ~**sender** der pirate [radio] station; (beim Amateurfunk) pirate [radio] transmitter; ~**specht** der black woodpecker; ~**storch** der black stork

Schwärz die; ~, ~en blackening

Schwärz-wald der; ~[e]s Black Forest

Schwarzwald

The Black Forest, a mountainous area in Baden-Württemberg in south-western Germany, is a popular holiday destination for Germans and foreign tourists alike. The name refers to the large coniferous forests in the region.

Schwarzwälder /'ʃvɛldɐ/ die; ~, ~ (Torte) Black Forest gâteau

schwarz-weiß, schwarz-weiß Adj. black and white; ~ **malen** (fig.) paint or put things in [crude] black-and-white terms

schwarzweiß-, Schwarzweiß-: ~**aufnahme** die black and white photograph; ~**fernseher** der, ~**fernsehgerät** das black and white television [set]; ~**film** der black and white film; ~**foto** das black and white photo; ~**malen** ▶ **schwarzweiß, schwarz-weiß; ~malerei** die: **der Bericht ist eine einzige ~malerei** the report paints or puts things in [crude] black-and-white terms; ~**rot** Adj. black, white, and red; ~**zeichnung** die black-and-white drawing

Schwarz-: ~**wild** das (Jägerspr.) wild boars pl.; ~**wurzel** die black salsify

Schwatz /'ʃvats/ der; ~**es, ~e** (fam.) chat; natter (coll.); **einen ~ halten** have a chat or (coll.) natter

Schwätzchen /'ʃvɛtʃən/ das; ~**s, ~** (fam.) [little] chat; [little] natter (coll.); s. auch **Schwatz**

schwätzen, (bes. südd.) schwätzen /'ʃvɛtʃn/

A itr. V. 1 (sich unterhalten) chat; **schwätzt nicht**

über Politik don't talk about politics 2 (sich über belanglose Dinge auslassen) chatter; natter (coll.) 3 (etw. ausplaudern) talk; blab 4 (in der Schule) talk

B tr. V. say; talk (nonsense, rubbish)

Schwätzer der; ~**s, ~, Schwätzerin** die; ~, ~**nen** (abwertend) chatterbox; (geistloser Redner) windbag; (klatschhafter Mensch) gossip

schwatzhaft Adj. (abwertend) talkative; garrulous; (klatschhaft) gossip

Schwatzhaftigkeit die; ~ (abwertend) talkativeness; garrulousness; (Klatschsucht) gossipiness

Schweben /'ʃvɛ:bə/ die: in in der ~ **bleiben, sich in der ~ halten** keep one's balance; (ballon) float in the air, hover; in der ~ **sein/bleiben** (fig.) be/remain in the balance; **eine Frage in der ~ lassen** (fig.) leave a question open or undecided

Schweben-: ~**bahn** die (Seilbahn) cableway; (Hängebahn) [overhead] monorail; (Magnetschwebbahn) levitation railway; ~**balken** der (Turnen) [balance] beam

schweben itr. V. 1 (bird, balloon, etc.) hover; (cloud, balloon, mist) hang; (im Wasser) float; **ihr war, als ob sie schwebte** she felt as if she were standing on air; in **Gefahr ~** (fig.) be in danger; **zwischen Leben und Tod ~** (fig.) hover between life and death; **was mir vor Augen schwebt, ist ...** (fig.) what I have in mind is ... 2 mit sein (durch die Luft) float; (herab~) float [down]; (mit dem Fahrstuhl) glide; (wie schwermelos gehen) (dancer etc.) glide; **sich ~d fortbewegen** glide along 3 (unentschieden sein) be in the balance; **das Verfahren schwebt noch** the trial is still pending; **alle ~den Fragen/Probleme** all outstanding questions/problems

Schweben-zustand der state of uncertainty

Schweb-stoff der matter in suspension; suspended matter

Schwede /'ʃvɛ:də/ der; ~**n, ~n** 1 ▶ S. 520 Swede; **er ist ~:** he's a Swede; he's Swedish 2 in [du] **alter ~!** (ugs.) old mate (coll.)

Schweden /'ʃvɛ:dən/ (das); ~**s** Sweden

Schweden-: ~**bombe** die (Viz.) (österr.) ▶ **Mohrenkopf 1**; ~**platte** die (Gastr.) smorgasbord; ~**punsch** der Swedish punch; arrack punch; ~**stahl** der Swedish steel

Schwedgin die; ~, ~**nen** ▶ S. 520 Swede; s. auch -in; **Schwede 1**

schwedisch /'ʃvɛ:dɪʃ/ Adj. 1 ▶ S. 520, ▶ S. 670 Swedish; s. auch **deutsch**; **Deutsch**; **Deutsche** 2 in **hinter ~en Gardinen** (ugs.) behind bars (coll.)

Schwefel /'ʃvɛ:fəl/ der; ~**s** sulphur

schwefel-, Schwefel-: ~**blume**, ~**blüte** die (Chemie) flowers of sulphur pl.; ~**dioxid, ~dioxid** /'.../ das (Chemie) sulphur dioxide; ~**gelb** Adj. sulphur-yellow; ~**haltig** Adj. containing sulphur postpos., not pred.; sulphurous (Quelle, Boden); **schwach ~haltig sein** have a low sulphur content; ~**holz** das (veralt.) Lucifer (arch.); match

schwefelig ▶ **schweflig**

schwefeln tr. V. sulphurize

Schwefel-: ~**säure** die (Chemie) sulphuric acid; ~**wasser-stoff** der (Chemie) hydrogensulphide

schweflig Adj. sulphurous (acid)

Schweif /'ʃvɛif/ der; ~[e]s, ~e (auch fig.: eines Kometen) tail; (eines Fuchses) brush; (fig.: von Anhängern, Fans o. Ä.) retinue

schweifen

A itr. V.; mit sein (geh.: umher~; auch fig.) wander; roam

B tr. V. (formen) curve

Schweif-säge die turning saw

Schweigen-: ~**gebot** das duty of silence; ~**geld** das hush money; **er deckte die Geschäfte des Chefs und bekam dafür ~geld** he covered up his boss's deals and received a bribe to keep quiet; ~**gelübde** das (Rel., fig.) vow of silence; ~**marsch** der silent [protest-]march; ~**minute** die minute's silence

SMS (electronic text messaging)

The basic principles governing German SMS abbreviations are similar to those governing English SMS. Certain words or syllables are represented by letters or numbers that sound the same. Most punctuation is usually omitted, umlauts are rarely used, and there are no strict rules about upper and lower case. For example 'viele Grüße' can be 'vlg'. Sentences are shortened by leaving out certain letters - 'bist du noch wach?' might read

'bidunowa'. Often just the initial letter of a word is used, as in 'ff' for 'Fortsetzung folgt'. Many English abbreviations have made it into German text messages. For example '4u' (for you) is often used for 'für dich'. New abbreviations are added all the time to SMS chat.

As in English, emoticons are very popular, and some of the more established ones are included in the table below.

Glossary of German SMS abbreviations

Abbreviation	Meaning
8ung	Achtung
ads	alles deine Schuld
akla?	alles klar?
aws	auf Wiedersehen
bb	bis bald
bda	bis dann
bidunowa?	bist du noch wach?
braduhi?	brauchst du Hilfe?
bs	bis später
dad	denke an dich
d	der
div	danke im Voraus
dubido	du bist doof
ff	Fortsetzung folgt
g	grinsen
g&k	Gruß und Kuss
gn8	gute Nacht
gngn	geht nicht, gibts nicht
hahu	habe Hunger
hdl	habe dich lieb
hdos	halt die Ohren steif
hegl	herzlichen Glückwunsch
ild	ich liebe dich
jon	jetzt oder nie
katze?	kannst du tanzen?
ko5mispä	komme 5 Minuten später
l8er	later = später
lg	liebe Grüße
lidumino	liebst du mich noch?
mamima	mail mir mal
mumidire	muss mit dir reden
n8	Nacht
nfd	nur für dich
pg	Pech gehabt
rumian	ruf mich an
sfh	Schluss für heute

Abbreviation	Meaning
siw	soweit ich weiß
sms	schreib mir schnell
sz	schreib zurück
tabu	tausend Bussis
vegimini	vergiss mich nicht
vlg	viele Grüße
vv	viel Vergnügen
wamaduheu?	was machst du heute?
waudi	warte auf dich
we	Wochenende
zdom?	zu dir oder zu mir?

Emoticons

:~)	lächeln, glücklich
:~))	sehr glücklich
:~ 	Stirnrunzeln
:~e	enttäuscht
:~(unglücklich, traurig
:~((sehr unglücklich
:~>	sarkastisch
%~)	verwirrt
:~((or :~'-(weinen
:~)	zwickern
 ~o	müde
:~\	skeptisch
:~D	lachen
:~<>	erstaunt
:~p	rausgestreckte Zunge
:~O	schreien
O:~)	Engel
:~* or :~x	Kuss
:~o	Schock
@}~,'-'	Rose

Speed

In Germany, as in the rest of continental Europe, the speed of road, rail and air traffic is measured in kilometres per hour, for which kph is the usual British abbreviation, and km/h the abbreviation used on the continent and now also found in some English-language publications:

100 kph = 62.14 mph 100 mph ≈ 160 kph
50 mph ≈ 80 kph

... miles per hour

= ... Meilen in der or pro Stunde

... kilometres per hour

= ... Kilometer in der or pro Stunde, Stundenkilometer (coll.)

100 miles per hour (mph)

≈ 160 Kilometer in der or pro Stunde (km/h)

How fast was the car going?, What speed was the car doing?

= Wie schnell or Mit welcher Geschwindigkeit fuhr der Wagen?

He was driving flat out/at full speed/at 50 miles per hour

≈ Er fuhr mit Vollgas/mit Höchstgeschwindigkeit/mit 80 Kilometern pro Stunde

It was going at or doing 75 [miles per hour]

≈ Es fuhr mit 120 Stundenkilometern or (coll.) Sachen

Urinprobe von ihm benötigt ③ (coll./derog.: type) Marke, die (salopp)

'specimen page' n. Probeseite, die

specious /'spi:ʃəs/ adj. **a** ~ argument ein nur scheinbar treffendes Argument; **a** ~ **preference/appearance of honesty** ein Anschein von Ehrlichkeit

speck /spek/ n. ① (spot) Fleck, der; (of paint also) Spritzer, der ② (particle) Teilchen, das; ~ of **soot/dust** Rußflocke, die/Staubkörnchen, das; **a** ~ **on the horizon** ein Pünktchen am Horizont; **the ore sparkled with ~s of gold** in dem Erz glitzerten Goldsprenkel ③ (blemish) Fleck, der; **have ~s** fleckig sein

specked /spekt/ adj. fleckig (Frucht); **his coat is ~ with paint/mud** auf seinem Mantel sind Farb-/Schlammgespritzer

speckle /'spekl/ n. Tupfen, der; Sprengel, der

speckled /'speklɪd/ adj. gesprenkelt

specs /speks/ n. pl. (coll.: spectacles) Brille, die

spectacle /'spektəkl/ n. ① in pl. [pair of] ~s Brille, die ② (public show) Spektakel, das ③ (object of attention) Anblick, der; Schauspiel, das; **make a ~ of oneself** sich unmöglich aufführen

'spectacle case' n. Brillenetui, das

spectacled /'spektəkld/ adj. bebrillt

spectacular /'spektəkjuələ(r)/

A adj. spektakulär

B n. Spektakel, das

spectacularly /'spektəkjuələli/ adv. außergewöhnlich; **be ~ successful** [einen] spektakulären Erfolg haben

spectate /'spek'teɪt/ v.i. zusehen; ~ **at a race** sich (Dat.) ein Rennen ansehen

spectator /'spek'tetə(r)/ n. Zuschauer, der/Zuschauerin, die

spect'ator sport n. Publikumssport, der

specter (Amer.) ▶ **spectre**

spectra pl. of **spectrum**

spectral /'spektrəl/ adj. ① (ghostly) geisterhaft; gespenstisch ② (Phys.) spektral

spectre /'spektə(r)/ n. (Brit.) ① (apparition) Gespenst, das ② (disturbing image) Schreckgespenst, das

spectrogram /'spektrəgræm/ n. (Phys.) Spektrogramm, das

spectrograph /'spektrəgrɑ:f/ n. (Phys.) Spektrograph, der

The car's top speed is 125 [mph]

≈ Die Höchstgeschwindigkeit des Autos liegt bei 200 km/h, Das Auto fährt 200 Kilometer Spitze (coll.)

You were exceeding the speed limit

= Sie haben das Tempolimit überschritten

They were tearing along/going at a crazy speed

= Sie rasten dahin/fuhren mit rasender Geschwindigkeit or in rasendem Tempo

We had to go at a crawl/were reduced to a crawl

= Wir mussten im Kriechtempo fahren/kamen nur im Kriechtempo vorwärts

Speed of light and sound

The speed of sound is 330 metres per second

= Die Schallgeschwindigkeit beträgt 330 Meter pro Sekunde (m/s)

to break the sound barrier

= die Schallmauer durchbrechen

The speed of light is 186,300 miles per second

= Die Lichtgeschwindigkeit beträgt 300 000 Kilometer pro Sekunde (km/s)

at or with the speed of light

= mit Lichtgeschwindigkeit

spectrometer /'spek'trɒmɪtə(r)/ n. (Phys.) Spektrometer, das

spectroscope /'spektrəskəʊp/ n. (Phys.) Spektroskop, das

spectroscopy /'spek'trɒskəpi/ n. (Phys.) Spektroskopie, die

spectrum /'spektrəm/ n., pl. **spectra** /'spektrə/ (Phys.; also fig.) Spektrum, das; ~ of **opinion** Meinungsspektrum, das

specula pl. of **speculum**

speculate /'spekjuleɪt/ v.i. spekulieren (**about, on** über + Akk.); Vermutungen od. Spekulationen anstellen (**about, on** über + Akk.); ~ **as to what .../as to the wisdom of doing sth.** darüber spekulieren, was .../ob es klug sei, etw. zu tun; ~ **on the Stock Exchange/in the gold market/in rubber** an der Börse/am Goldmarkt/mit od. (Wirtsch. Jargon) in Gummi spekulieren

speculation /'spekjuleɪʃn/ n. Spekulation, die (**over** über + Akk.); ~ **on the Stock Exchange/in the gold market/in rubber** Spekulation an der Börse/am Goldmarkt/mit od. (Wirtsch. Jargon) in Gummi; **there has been much ~ that ...:** man hat viel darüber spekuliert, dass ...

speculative /'spekjuleɪtɪv/ adj. spekulativ; ~ **transactions** Spekulationsgeschäfte

speculatively /'spekjuleɪtɪvli/ adv. spekulativ

speculator /'spekjuleɪtə(r)/ n. Spekulant, der/Spekulantin, die

speculum /'spekjuləm/ n., pl. **specula** /'spekjulə/ (Med.) Spiegel, das

speed ▶ **speed B, C**

speech /spi:tʃ/ n. ① (public address) Rede, die; **make or deliver or give a ~:** eine Rede halten; ~ **for the defence** (Law) Plädoyer des Verteidigers; **King's/Queen's S** ~ (Parl.) Thronrede, die ② (faculty of speaking) Sprache, die; **lose/recover or find one's [power of]** ~: die Sprache verlieren/wieder finden ③ (act of speaking) Sprechen, das; Sprache, die ④ (manner of speaking) Sprache, die; Sprechweise, die; **his ~ was slurred** er sprach undeutlich ⑤ (Ling.: utterances) Sprache, die; **children's ~:** Kindersprache, die. See also **figure A 8; part A 10; set speech**

speech: ~ act n. (Ling.) Sprechakt, der; ~ **day** n. (Brit. Sch.) jährliches Schulfest; ~

defect n. Sprachfehler, der

speechify /'spi:tʃɪfaɪ/ v.i. (coll.) eine Rede schwängen (ugs.)

'**speech impediment** n. Sprachfehler, der

speechless /'spi:tʃlɪs/ adj. ① sprachlos (**with** vor + Dat.); ~ **with rage** sprachlos vor Wut ② (dumb) stumm

speech: ~making n., no pl. **be good at ~making** ein guter Redner/eine gute Rednerin sein; **all the ~making was over** alle Reden waren gehalten; ~ **recognition** n., no pl. (Computing) Spracherkennung, die; ~ **synthesizer** n. Sprachsynthesizer, der; ~ **therapist** n. ▶ **p. 1260** Sprachtherapeut, der/-therapeutin, die; ~ **therapy** n., no pl. Sprachtherapie, die; **have ~ therapy** sprachtherapeutisch behandelt werden; ~ **writer** n. ▶ **p. 1260** Redenschreiber, der/-schreiberin, die

speed /spi:d/

A n. ① ▶ **p. 1566** Geschwindigkeit, die; **Schnelligkeit, die;** (of typist) Schreibgeschwindigkeit, die; **at full or top ~:** mit Höchstgeschwindigkeit; mit Vollgas (ugs.); **pick up ~:** schneller werden; **top ~:** Spitzengeschwindigkeit, die; **with the ~ of light** mit Lichtgeschwindigkeit; (fig.) blitzschnell; **drive at a reckless ~:** rücksichtslos schnell fahren; **at a ~ of eighty miles an hour** mit einer Geschwindigkeit von achtzig Meilen in der Stunde; **at ~:** mit hoher Geschwindigkeit; **be up to ~** (performing as expected) (System, Maschine usw.): auf Hochtouren od. vollen Touren (ugs.) laufen; (Person): auf Zack sein (ugs.); fit sein; (coll.: fully informed) (Person): auf dem [aller]neuesten Stand sein; **bring sb. up to ~:** jmdn. auf den neusten Kenntnisstand bringen ② (gear) Gang, der; **a five-~ gearbox** eine 5-Gang-Schaltung ③ (Photog.) (of film etc.) Lichtempfindlichkeit, die; (of ~ lens) [shutter] ~: Belichtungszeit, die ④ (sl.: drug) Speed, das (Jargon). See also **air speed; full' A 4; ground speed**

B v.i. ① p.t., p.p. **sped** /sped/ or **speeded** (go fast) schnell fahren; rasen (ugs.); **the hours/days sped** by die Stunden/Tage vergehen wie im Fluge ② p. t., p.p. **speeded** (go too fast) zu schnell fahren; rasen (ugs.)

C v.t., **sped or speeded: ~ sb. on his/her way** jmdn. verabschieden; **God ~ you** Gott steh dir/euch bei

Phrasal verbs

• ~ **'off** v.i. davonbrausen

• ~ **'up**

A v.t., **speeded up** beschleunigen; ~ **up the work** die Arbeit vorantreiben; (one's own work) sich mit der Arbeit beeilen

B v.i., **speeded up** sich beeilen. See also **speed-up**

speed: ~boat n. Rennboot, das; ~ **bump** n. Bodenschwelle, die; ~ **camera** n. Geschwindigkeitsüberwachungskamera, die; **be caught by a ~ camera** bei einer Geschwindigkeitskontrolle geblitzt werden; ~ **dating** n., no pl. Speeddating, das; ~ **hump** ▶ **speed bump**

speedily /'spi:dɪli/ adv. ① (at speed) schnell ② (soon) umgehend

speeding /'spi:dɪŋ/ n. (going too fast) zu schnelles Fahren; Rasen, das (ugs. abwertend); Geschwindigkeitsüberschreitung, die (Verkehrsw.); **his third ~ offence** seine dritte Geschwindigkeitsüberschreitung

speed: ~ limit n. ▶ **p. 1566** Tempolimit, das; Geschwindigkeitsbeschränkung, die (Verkehrsw.); ~ **limiter** n. Geschwindigkeitsbegrenzer, der; ~ **merchant** n. (coll.) Raser, der (ugs. abwertend); ~ **metal** n. Speedmetal, der (ugs.)

speedo /'spi:doʊ/ n., pl. ~s (Brit. coll.) Tacho, der (ugs.)

speedometer /'spi:doʊmɪtə(r)/ n. Tachometer, der od. das

speed: ~ ramp n. Bodenschwelle, die; ~ **trap** n. Geschwindigkeitskontrolle, die; (with radar) Radarfalle, die (ugs.); ~ **up** n. ① (acceleration) Beschleunigung, die; ② (increase in work rate) Steigerung der [Arbeits]produktivität; ~ **way** n. ① (motorcycle racing) Speedwayrennen, das; **the ~way world champion** der

The revision of German spellings

German spellings in this dictionary are in accordance with the reforms in force since August 1998 and reflect modifications of the reforms agreed in June 2004. Most newspapers and new books use the new spellings. Key points of the reforms are summarized below. In cases of doubt the editors have followed *Duden—Die deutsche Rechtschreibung*, twenty-third edition, 2004, which is the standard reference work on the reformed spellings.

To help the user who may not yet be familiar with the reforms, the German-English section of the dictionary gives both the new spellings and the old versions which become 'invalid' in 2005. The old spellings are marked with an asterisk and are cross-referred where necessary to the new. For example, the translations of the compound verb *zueinanderfinden* will no longer be found at this headword, since under the new spelling rules the word vanishes from the language. Instead they are covered by a phrase at the

entry for *zueinander*: *zueinander finden* (in the form *~ finden*). Similarly; the translations of the adjective previously written *belämmert* will be found at the new entry for the headword *belämmert*.

In a number of cases, however, implementing the new spelling rules has meant that just some, but not all, uses of a word have had to be transferred from one entry to another. In these cases the headword is not marked with an asterisk, but the entry is provided with a cross-reference to where the transferred information is now to be found. So, for example, the user who consults the entry for *leid* looking for a translation of the phrase previously written *jemandem leid tun* will find a cross-reference to the entry for the noun *Leid*, since according to the new spelling rules the word is written with a capital *L* in this expression. The headword *leid* itself is not marked with an asterisk, since it continues to exist in its own right as an adjective.

The following summary lists the most important changes:

1. The ß character

The ß character, which is generally replaced in Switzerland by a double s, is retained in Germany and Austria, but is only written after a long vowel (as in *Fuß*, *Füße*) and after a diphthong (as in *Strauß*, *Sträube*).

Fluß, *Baß*, *keß*, *läßt*, *Nußknacker* become: *Fluss*, *Bass*, *kess*, *lässt*, *Nussknacker*

2. Nominalized adjectives

Nominalized adjectives are written with a capital even in set phrases.

sein Schäfchen ins trockene bringen, *im trüben fischen*,
im allgemeinen become: *sein Schäfchen ins Trockene bringen*,
im Trüben fischen, *im Allgemeinen*

3. Words from the same word family

In certain cases the spelling of words belonging to the same family becomes uniform.

numerieren, *überschwenglich* become: *nummerieren*
(like *Nummer*), *überschwänglich* (being related to
Überschwang)

4. The same consonant repeated three times

When the same consonant repeated three times occurs in compounds, all three are written even when a vowel follows.

Brennessel, *Schiffahrt* become: *Brennnessel*, *Schiffahrt*
(exceptions are *dennoch*, *Drittel*, *Mittag*)

5. Verb, adjective and participle compounds

Verb, adjective, and participle compounds are written more frequently than previously in two words.

spazierengehen, *radfahren*, *ernstgemeint*, *erdölexportierend*
become: *spazieren gehen*, *Rad fahren*, *ernst gemeint*, *Erdöl
exportierend*

6. Compounds containing numbers in figures

Compounds containing numbers in figures are written with a hyphen.

24karätig, *8pfünder* become: *24-karätig*, *8-Pfünder*

7. The division of words containing st

st is treated like a normal combination of consonants and is no longer indivisible.

ha-stig, *Ki-ste* become: *has-tig*, *Kis-te*

8. The division of words containing ck

The combination *ck* is not divided and goes on to the next line.

Bäk-ker, *schik-ken* become: *Bä-cker*, *schic-cken*

9. The division of foreign words

Compound foreign words which are hardly recognized as such today may be divided by syllables, without regard to their original components.

He-li-ko-pter (from the Greek *helix* and *pteron*) may also
become: *He-li-kop-ter*

10. The comma before und

Where two complete clauses are connected by *und* a comma is not obligatory.

Karl war in Schwierigkeiten, und niemand konnte ihm helfen may
also be written: *Karl war in Schwierigkeiten und niemand
konnte ihm helfen*.

11. The comma with infinitives and participles

Even longer clauses containing an infinitive or participle do not have to be divided off with a comma.

*Er begann sofort, das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf
schüttelnd, verließ er das Zimmer* may also be written:
*Er begann sofort das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf
schüttelnd verließ er das Zimmer*.